справочник

Т.М. КУМПЕВА

САМАЯ СОВРЕМЕННАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

СВЫШЕ 5000 САМЫХ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Татьяна Моисеевна Кумлева

Самая современная фразеология французского языка

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=2451285
Т.Кумлева / Самая современная фразеология французского языка: АСТ, Астрель; Москва; 2011
ISBN 978-5-17-071885-6, 978-5-271-32890-9

Аннотация

Справочное пособие предназначено для широкого круга пользователей. Пособие включает фразеологические единицы, часто встречающиеся в разговорной речи. В нем отражены все те основные разговорные клише, которые охватывают наиболее существенные сферы жизнедеятельности человека и окружающую его действительность. Всего в пособии содержится около 500 ключевых слов и порядка 5000 словарных единиц, а также алфавитный русско-французский перечень всех фразеологизмов.

Содержание

Введение 4
Список сокращений и условных обозначений (Tableau des abbréviations et signes conventionnels) 7
Французско-русский фразеологический словарь (Dictionnaire phraséologique français-russe) 10
Раздел I 12
Земля (Terre) 12
Огонь (Feu) 15
Воздух (Air) 18
Вода (Eau) 20
Раздел II 24
Звери (Bêtes) 24
Рыбы (Poissons) 50
Птицы (Oiseaux) 53
Конец ознакомительного фрагмента. 59

Т.М. Кумлева
Самая современная фразеология французского языка

Введение

Настоящий справочник предназначен для широкого круга пользователей.

При отборе материала составитель руководствовался критерием частотности употребления фразеологических единиц в разговорной речи и ориентировался на наиболее авторитетные одноязычные французские и французско-русские словари последних лет.

Исходя из чисто практической направленности этого словаря-справочника и учитывая его ограниченный объём, составитель отнюдь не стремился полностью отразить в нём все современные французские фразеологизмы. В справочник включены только те основные разговорные клише, которые охватывают наиболее существенные сферы жизнедеятельности человека и окружающую его действительность. Отобранные идиоматические выражения систематизирова-

ны в следующем тематическом порядке:

1) стихии природы – земля, огонь, воздух, вода;

2) фауна – звери, рыбы, птицы, обитатели вод, земноводные и пресмыкающиеся, насекомые, пауки и черви;

3) флора – цветы, травы, деревья, плоды, овощи, фрукты;

4) время;

5) мир человека – части тела, болезни, увечья, лекарства, одежда, обувь, жилище, здание, продукты питания, кухня, семья;

6) деятельность человека – транспорт, деньги, коммерция, развлечения, спорт, игры.

В соответствии с количеством выделенных тем словарь разбит на шесть разделов, в каждом из которых словарные единицы вводятся в алфавитном порядке по опорному ключевому слову, вынесенному в подзаголовок. Всего в словаре содержится около 500 ключевых слов и приблизительно 5000 словарных единиц.

Поскольку разговорный язык неоднороден, стилистическая окрашенность тех или иных идиоматических единиц отражается в соответствующих пометах типа «шутливое», «ироническое», «неодобрительное», «ругательное» и др.

В тех редких случаях, когда французские фразеологизмы принципиально непереводимы на русский язык, даётся их буквальный перевод с последующим приблизительным русским эквивалентом.

В пособии приводятся также алфавитный русско-фран-

цузский перечень всех вошедших в словарь фразеологизмов и указатель французских ключевых слов.

С точки зрения тематической систематизации материала настоящий справочник не имеет аналогов в современной отечественной лексикографии.

Список сокращений и условных обозначений (Tableau des abbréviations et signes conventionnels)

Русские сокращения Abbréviations russes

арго арго
англ. английский язык
букв. буквально
груб. грубо
груб.-ласк. грубо-ласкательно
детск. детское слово *или* выражение
ирон. иронически
какой-л. какой-либо
карт. термин карточной игры
кто-л. кто-либо
ласк. ласкательно
насмешл. – ирон. насмешливо-иронически
неодобр. неодобрительно
презр. презрительно
пренебр. пренебрежительно
прост. просторечие
рел. относящийся к религии
ругат. ругательное слово *или* выражение

спорт. спортивный термин
театр. театральный термин
уничиж. уничижительное бранное слово
или выражение
уступит. уступительный оттенок
что-л. что-либо
шутл. шутливо
шутл. – ирон. шутливо-иронически

Французские сокращения Abbréviations françaises
adj adjectif — имя прилагательное
f féminin — женский род
f, pl féminin pluriel – *женский род, множественное* число
m masculin — мужской род
m, pl masculin pluriel – *мужской род, множе*ственное число
qch quelque chose — что-либо
qn quelqu'un – *кто-либо*
v verbe– глагол

Условные обозначения Signes conventionnels
фраза курсивом – пример словоупотребления фразеологизма
[слово] – слово в квадратных скобках – альтернативный вариант
(слово) – слово в круглых скобках – факультативный ва-

риант

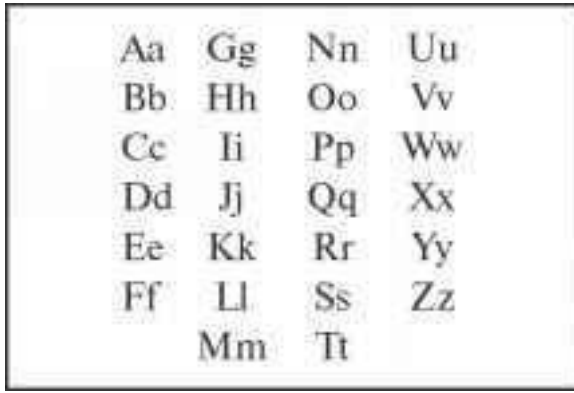
(слово) – слово в круглых скобках *курсивом* – уточнение

слово1 / слово2 – слова, разделённые косой чертой, – антонимичные выражения

слово, словосочетание – слова, однокоренные с ключевым словом (или входящие в то же семантическое поле), и фразеологизмы с ними

Французско-русский фразеологический словарь (Dictionnaire phraséologique français-russe)

Французский алфавит



Русский алфавит

Аа	Ёё	Мм	Уу	Ъъ
Бб	Жж	Нн	Фф	Ыы
Вв	Зз	Оо	Хх	Ьь
Гг	Ии	Пп	Цц	Ээ
Дд	Йй	Рр	Чч	Юю
Ее	Кк	Сс	Шш	Яя
	Лл	Тт	Щщ	

Раздел I
Стихии природы (Quatre éléments de la nature)

Земля (Terre)

terre (f) земля

aux quatre coins de la terre во всех концах света

battre [frapper] qn à terre бить лежачего

conduire en terre 1) вогнать кого-л. в гроб 2) пережить кого-л.

être à [par] terre 1) быть сражённым, поверженным (о комл.) 2) полностью развалиться (о чём-л.)

faire rentrer sous terre 1) пристыдить; вогнать в краску 2) усмирить; загнать за Можай

je vous ferai rentrer sous terre! вы у меня и пикнуть не посмеете!

il vaut mieux en terre qu'en pré *(ирон.)* он хорошо сделал, что умер

mêler le ciel à la terre всё смешать

ne pas toucher (la) terre не чуять под собой ног от радости

ramener qn sur terre спустить с облаков на землю, отрезвить кого-л.

raser la terre 1) лететь бреющим полётом 2) быть человеком без фантазии, «без полёта»

remplir la terre de son nom прославиться, прогреметь на весь мир (о ком-л.)

remuer ciel et terre пустить в ход все средства

rentrer sous terre как сквозь землю провалиться

revenir [retomber] sur terre спуститься с облаков на грешную землю

semer en terre ingrate 1) давать советы тому, кто не расположен им следовать; попусту распинаться 2) делать неблагодарную работу

tant que la terre durera пока стоит мир

tant vaut le seigneur, tant vaut sa terre каков поп, таков и приход

terre promise земля обетованная

tomber plus bas que terre пасть так низко, что дальше уже некуда

traiter qn plus bas que terre наплевательски относиться к кому-л.; втаптывать в грязь кого-л.

vouloir rentrer sous terre быть готовым провалиться сквозь землю; сгорать со стыда

atterrir quelque part (шутл.) нагрянуть куда-л.

terre-à-terre (adj) 1) заурядный, будничный 2) низменный, пошлый

terrain (m) участок, почва

céder [perdre] du terrain терять преимущества; сдавать за-

воёванные позиции

connaître le terrain знать среду, обстановку

déblayer le terrain подготавливать, расчищать почву

être sur son terrain чувствовать себя в своей стихии

gagner du terrain завоёвывать всё новые позиции

maître du terrain (шутл. – ирон.) хозяин положения

reconnaître [sonder, tâter] le terrain зондировать, прощупывать почву

se conduire comme en terrain conquis вести себя как завоеватель

s'engager sur un terrain glissant вступить на скользкий путь

trouver un terrain d'entente найти общий язык, взаимопонимание

Огонь (Feu)

feu (m) огонь

aller au feu 1) идти в огонь 2) быть огнеупорным (о посуде)

allez-lui dire cela et vous chauffer au coin de son feu(шутл. – ирон.) попробуйте сказать ему об этом прямо, и посмотрим, как после этого он будет к вам относиться

avoir le feu au derrière мчаться как угорелый

brûler à petit feu томиться нетерпением; сидеть как на иголках

brûler [griller] le feu rouge проехать на красный свет

c'est la part du feu это надо списать на обстоятельства

c'est le feu et l'eau это несопоставимые вещи; это (как) небо и земля

cracher le feu делать всё очень быстро

il crache le feu у него всё горит в руках

dans le feu de la colère [de la discussion, de l'action] в пылу гнева [в разгар работы, спора]

donner du feu дать прикурить

donner / recevoir le feu vert дать / получить зелёный свет

employer le fer et le feu применять самые жёсткие меры; выжигать калёным железом

essuyer les feux de la rampe вкусить плоды театральной славы

être sans feu ni lieu; n'avoir ni feu ni lieu не иметь ни кола,

ни двора

être sur du feu сгорать от нетерпения

être tout feu [tout flamme] гореть решимостью; пылать энтузиазмом, страстью

faire feu de tout bois (ирон.) не брезговать никакими средствами

faire la part du feu жертвовать малым для спасения большего

faire long feu дать осечку, дать маху

faire mourir [brûler] qn à petit feu мучить, терзать кого-л.

feu de paille мимолётное чувство

feu roulant перекрёстный огонь; град, каскад (вопросов и т. п.)

feu sacré искра Божия, талант

il n'est feu que de bois vert пылкость чувств присуща только молодости

il n'y a pas de fumée sans feu нет дыма без огня

il n'y a pas le feu; le feu n'est pas à la maison это не горит; над нами не каплет

jeter feu et flamme метать громы и молнии

marier l'eau et le feu совмещать несовместимое

mettre à feu et à sang предать огню и мечу

mettre le feu aux poudres 1) взорвать пороховой погреб 2) спровоцировать взрыв какого-л. чувства

mourir à petit feu умирать медленной смертью; угасать

ne pas faire long feu быть быстротечным

ne pas quitter le coin de son feu (шутл. – ирон.) безвылазно сидеть дома

noce de feu, noce de peu пылкая любовь – счастью помеха

n'y voir que du feu остаться в недоумении; прохлопать

passer dans le feu pour qn пойти в огонь и воду за кого-л.

péter le feu (шутл.) быть полным энергии

plus de fumée que de feu шуму много, а толку мало

prendre feu pour qch загореться чем-л. (делом, идеей, желанием и т. п.)

souffler le feu раздувать что-л. (пожар, ссору, страсти)

tirer les marrons du feu чужими руками жар загребать

flamme (f), flambée (f) пламя, вспышка

déclarer [avouer] sa flamme объясниться в любви

flambée de prix [de violence, de nationalisme, etc] скачок цен [вспышка насилия, национализма и т. п.]

jeter sa flamme aux vents 1) попусту растрачивать свой пыл 2) сгорать в огне страстей

ne faire qu'une flambée вспыхнуть и погаснуть

flamber sa fortune промотать своё состояние

Воздух (Air)

air (m) воздух

allez prendre l'air! [de l'air!] *(груб.)* убирайтесь отсюда!

bâtir en l'air строить воздушные замки

battre l'air 1) без толку болтать языком 2) воду в ступе толочь

cela fiche tout en l'air из-за этого всё летит к чёрту

changer d'air сменить обстановку; проветриться

contes [discours, paroles] en l'air пустые разговоры

cracher en l'air плевать против ветра

déplacer de l'air; remuer le vent суетиться, создавая видимость работы

en l'air смутный, неопределённый

entre deux airs на сквозняке

être dans l'air носиться в воздухе; назревать

être libre comme l'air быть свободным как ветер

frapper les grands coups хлопотать попусту; зря

dans l'air тратить силы

hôtesse de l'air стюардесса

il y a de l'orage dans l'air быть грозе; атмосфера накаляется

lever [mettre] la crosse en l'air воткнуть штык в землю; отвоеваться; отказаться дальше воевать

ne pas manquer d'air быть нагловатым, беспардонным

parler en l'air 1) бросать слова на ветер 2) говорить впустую

pomper l'air 1) сотрясать воздух 2) докучать

prendre l'air выйти на воздух, прогуляться

projets en l'air нереальные планы; туманные замыслы

se déguiser [se transformer] en courant d'air незаметно исчезнуть, испариться

Вода (Eau)

eau (f) вода

amener [apporter, faire venir, porter] de l'eau au moulin de qn лить воду на чью-л. мельницу

avaler de l'eau молчать, (как) будто воды в рот набрал

avare [sot, ignorant] de plus belle eau жмот, каких свет не видывал [круглый дурак, полнейший невежда]

battre l'eau (avec un bâton) воду в ступе толочь

buveur d'eau (шутл.) трезвенник

ça fait venir [ça met] l'eau à la bouche от этого слюнки текут

c'est clair comme de l'eau de roche это ясно как божий день

c'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase; c'est la goutte d'eau de trop это последняя капля, переполнившая чашу терпения

c'est un coup d'épée dans l'eau это бесплодная затея

c'est un robinet d'eau tiède это пустомеля

c'est une goutte d'eau dans la mer это капля в море

compte là-dessus et bois de l'eau fraîche держи карман шире

croyez cela et buvez de l'eau (claire) 1) блажен, кто верует 2) как бы не так; держи карман шире

donner de l'eau à boire (шутл.) обеспечивать достаточный заработок

donner de l'eau bénite de cour отделаться посулами

eau bénite приторные заверения; елейные речи

faire de l'eau запасаться пресной водой

faire des ronds dans l'eau дурью мучиться; маяться от безделья

faire voir [montrer] de son eau (шутл.) продемонстрировать свои способности, умения

fendre l'eau avec une épée носить воду решетом

fuir comme le diable l'eau bénite бояться как чёрт ладана

il n'y a pire eau que l'eau qui dort в тихом омуте черти водятся

(d'ici là) il passera de l'eau sous les ponts до тех пор много воды утечёт

il y a de l'eau à boire (шутл.) здесь есть чем поживиться

il y a de l'eau dans le gaz 1) дело принимает плохой оборот; пахнет жареным 2) здесь что-то не так; за этим что-то кроется

laisser aller à vau-l'eau пустить на самотёк

laisser couler [courir] l'eau спокойно ждать развития событий

laisser l'eau revenir au moulin (шутл.) поправить своё материальное положение

laisser [tenir] qn le bec dans l'eau держать в подвешенном состоянии [мариновать] кого-л.

l'eau va à la rivière деньги к деньгам

les eaux sont basses (шутл.) в кармане пусто

médecin d'eau douce (ирон.) врач, прописывающий только бесполезные и безвредные лекарства

méfiez-vous de l'eau qui dort остерегайтесь тихонь

mettre qn à l'eau запретить кому-л. пить вино

nager entre deux eaux служить и нашим и вашим

ne dis pas à la fontaine: je ne boirai jamais de ton eau не плюй в колодец, пригодится воды напиться

ne pas gagner l'eau qu'on boit (ирон.) практически ничего не зарабатывать

ne pas trouver de l'eau à la rivière быть недотёпой; не видеть того, что лежит под носом

ne sentir que l'eau быть бесцветным, безвкусным, пошлым

passer entre deux gouttes d'eau быть редкостным пройдохой, пронырой

pêcher en eau trouble ловить рыбку в мутной воде

porter de l'eau à la rivière вносить ничтожный вклад в большое дело; лить воду в колодец

quand le puits est sec on sait ce que vaut l'eau что имеем – не храним, потерявши – плачем

quand les paroles sont dites, l'eau bénite est faite (шутл.) уговор дороже денег

ramener sur l'eau помочь выкарабкаться

remonter sur l'eau 1) выкарабкаться; поправить свои дела 2) вновь заставить о себе заговорить

rester [être] le bec dans l'eau томиться напрасным ожиданием

se laisser aller au fil de l'eau [de courant] плыть по течению

se ressembler comme deux gouttes d'eau быть похожими как

две капли воды

se retrouver le bec dans l'eau остаться с носом

suer sang et eau трудиться до седьмого пота; лезть из кожи вон

tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse [se brise] повадился кувшин по воду ходить, там ему и голову сломить

tâter l'eau осторожно прощупать почву

tenir eau не пропускать влагу (об одежде, обуви)

tomber à [dans] l'eau провалиться; не выгореть

vivre d'amour et d'eau fraîche жить любовью и питаться святым духом (о счастливых влюблённых)

Раздел II
Фауна (La faune)

Звери (Bêtes)

âne (m); bourrique (f) осёл; ослица

à laver la tête d'un âne on perd sa lessive; menez un âne à Mecque, vous n'en ramenerez jamais qu'un âne дурака учить, что мёртвого лечить

âne bâté (ирон.) осёл; дурак набитый

brider l'âne par la queue; mettre la charrue avant [devant] les bœufs браться за дело не с того конца; ставить телегу впереди лошади

c'est le pont aux ânes (ирон.) это проще простого (о вопросе, задании)

coup de pied de l'âne низкая месть труса

faire tourner qn en bourrique изводить, донимать кого-л.

méchant comme un âne rouge злой как чёрт

on ne peut pas faire boire un âne qui n'a pas soif никого не заставишь делать что-л. насильно

peau d'âne (шутл., прост.) диплом, «корочки»

le roi, l'âne et moi, nous mourrons (шутл.) все мы там будем

les ânes parlent latin глупцы любят говорить напыщенно

si un âne te donne un coup de pied, ne le lui rends pas не опускайся до перебранки с дураками

têtu comme un âne [une bourrique, une mule] упрямый как осёл

un âne frotte [gratte] l'autre дурак дурака хвалит

ânonner мямлить, запинаться

quelle ânerie! что за вздор!; что за чушь!

tissu d'âneries сплошная ахинея

animal (m) животное

animal скотина; грубый человек

quel animal! какая скотина!

bel animal *(шутл.-ирон.)* неотразимый красавец

baleine (f) кит

énorme comme une baleine огромный; необъятных размеров

souffler comme une baleine [un bœuf, un phoque] тяжко дышать; пыхтеть как паровоз

bétail (m) скот

gros bétail рабочая скотина (о человеке)

bête (f) зверь, животное

bête à concours *(ирон.)* зубрила

bête brute скотина; грубое животное (о человеке)

bête de somme вьючное животное
bête noire предмет особой ненависти
bête puante гад ползучий
bonne bête глупый, но добрый (человек)
chercher la petite bête [des poux] à qn придираться [цепляться] к кому-л. по мелочам
être livré aux bêtes быть брошенным на растерзание
être malade comme une bête [un chien] быть тяжело больным
frapper comme sur bête morte бить куда попало
grosse bête *(шутл.)* дуралей, дурачок
morte la bête, mort le venin мёртвый враг не опасен
ne faites pas la bête! не стройте из себя дурака!
regarder qn comme une bête curieuse таращиться на кого-л.
reprendre du poil de la bête 1) окрепнуть, набраться сил 2) выкарабкаться из какой-л. беды
sale bête, sale brute *(ругат.)* грязная скотина; дрянь
travailler comme une bête работать как вол

biche (f); cabri (m) козочка, лань; козлёнок
ma biche моя козочка *(ласкательное обращение)*
sauter comme un cabri скакать как козлёнок
ventre de biche светло-жёлтый, золотистый *(о цвете)*

bique (f) коза
c'est de la crotte de bique *(груб.)* это хлам, ерунда, дрянь

vieille bique *(груб.)* старая карга

bœuf (m) бык

enlevez le bœuf! *(шутл.)* забирайте, готово!

être le bœuf 1) работать как лошадь; вкалывать 2) пахать за других

être lourd comme un bœuf быть тугодумом

fort comme un bœuf сильный как бык

il fait un vent à écorner les bœufs ветер такой, что с ног валит

il saigne comme un bœuf у него кровь хлещет из раны

le vieux bœuf fait sillon droit; le bois tordu fait le feu droit; on fait de bonne soupe dans un vieux pot старый конь борозды не портит

bouc (m) козёл

bouc émissaire козёл отпущения

ça pue le bouc! здесь просто смердит!

il sent le bouc от него воняет

les boucs et les brebis злые и добрые; грешники и праведники

brebis (f); agneau (m) овца; ягнёнок

à brebis tondue Dieu mesure le vent Бог по силе крест налагает

brebis comptées, le loup les mange излишняя предосторожность может и помешать

brebis du bon Dieu, bonne brute *(шутл.)* кроткая овечка

brebis égarée заблудшая овца

brebis galeuse gâte le troupeau паршивая овца всё стадо портит

brebis qui bêle perd sa goulée кто много разговаривает, не успевает ничего сделать

brebis trop gardée de trop d'agneaux est têtée у семи нянек дитя без глаза

candeur d'agneau крайнее простодушие; чрезмерная доверчивость

donner la brebis à garder au loup; enfermer le loup dans la bergerie пустить козла в огород

doux comme un agneau кроткий как ягнёнок

faire un repas de brebis есть всухомятку

brute (f) зверь, скотина, животное

brute épaisse тупая скотина

frapper comme une brute зверски избивать

regarder qch comme une brute тупо смотреть [таращиться] на что-л.

chameau (m) верблюд

chameau 1) злобный, неуживчивый человек 2) злой [несправедливый], по мнению ученика, учитель

être sobre comme un chameau *(шутл.)* быть воздержанным в еде и питье

chat (m) кот

à bon chat bon rat нашла коса на камень

absent le chat, les souris dansent без кота мышам масленица

acheter / vendre le chat en poche купить / продать кота в мешке

appeler un chat un chat называть вещи своими именами

avoir d'autres chats à fouetter *(ирон.)* иметь и без того много дел; иметь дела поважнее

avoir le chat dans la gorge першить в горле

chat [chien] coiffé образина; свинья в ермолке

chat échaudé craint l'eau froide обжегшись на молоке, дуют на воду

chat écorché замухрышка

c'est de la bouillie pour les chats это отвратительно сделанная работа; это какая-то белиберда

c'est le chat; c'est à cause des mouches *(ирон.)* ну конечно, это случилось само собой; мышка бежала, хвостиком махнула… (реплика на чьё-л. неудачное оправдание)

c'est le pipi de chat это бурда (о вине)

écrire comme un chat писать как курица лапой

faire une toilette de chat наскоро, кое-как умыться

friand comme un chat сластёна, лакомка

il a joué avec le chat он с кошкой поиграл (об исцарапанном человеке)

il n'y a pas de quoi fouetter un chat этому не стоит придавать серьёзного значения; дело выеденного яйца не стоит

il n'y a pas un chat *(шутл.)* нет ни души
ingrat comme les chats в высшей степени неблагодарный
jouer au chat perché играть в кошки-мышки
la nuit tous les chats sont gris ночью все кошки серы
le chat est lion pour la souris для мыши и кот – лев
maigre comme un chat de gouttière тощий как драная кошка
ne réveille pas le chat qui dort не буди лихо, пока спит тихо
retomber comme un chat sur ses pattes уметь ловко выкручиваться из затруднений
vivre comme chien et chat жить как кошка с собакой

cheptel (m) поголовье скота
cheptel humain дармовая рабочая сила

cheval (m) лошадь
à un cheval hargneux il faut une écurie à part худую траву с поля вон
à cheval donné on ne regarde pas à la bride [dent] дарёному коню в зубы не смотрят
à grand cheval grand gué большому кораблю большое плаванье
aux chevaux maigres vont les mouches на бедного Макара все шишки валятся
ça ne se trouve pas sous le sabot d'un cheval *(шутл.)* это на дороге не валяется
c'est la mort du petit cheval; c'est la fin des haricots всё пошло

прахом; теперь конец всем надеждам

changer son cheval borgne contre un aveugle променять шило на мыло

cheval тётя-лошадь

cheval de bataille 1) любимая тема, конёк 2) главный аргумент, козырь

cheval de labour ломовая лошадь

cheval de retour 1) рецидивист 2) престарелая кокетка 3) прожжённый политикан

être à cheval sur qch (sur la discipline, sur la morale, etc.) придавать чему-л. первостепенное значение; твёрдо придерживаться чего-л. (дисциплины, морали и т. п.)

il n'est si bon cheval qui ne bronche конь о четырёх ногах, да спотыкается

il n'est si bon cheval qui ne devienne rosse время хоть кого состарит

l'âge n'est que pour les chevaux (шутл.) о возрасте спрашивать не принято

mieux vaut être cheval que charette лучше погонять, чем самому везти

monter sur ses grands chevaux 1) заноситься, важничать 2) вспылить, «завестись»

on ne change pas les chevaux au milieu d'un gué на переправе коней не меняют

suer comme un cheval взмокнуть от напряжения

dada (m) лошадка
c'est son dada это его (любимый) конёк

poulain (m) жеребёнок
poulain протеже

chèvre (f) коза
chemin de chèvres узкая крутая дорога
chèvre (ирон.) человек-приманка, подстава
il aimerait une chèvre [une chienne] coiffée *(шутл.-ирон.)* он готов бегать за каждой юбкой
ménager la chèvre et le chou стараться, чтобы и волки были сыты, и овцы целы
où la chèvre est attachée il faut qu'elle broute всяк сверчок знай свой шесток
prendre la chèvre раздражаться, горячиться по пустякам
rendre chèvre злить; выводить из себя
vin à faire danser les chèvres вино – вырви глаз
voix de chèvre [voix chevrotante] *(ирон.)* дребезжащий голос

chien (m) собака
autant vaut être mordu par le chien que par la chienne хрен редьки не слаще
avoir du chien быть с изюминкой *(о женщине)*
avoir un caractère de chien иметь неуживчивый характер

avoir [se donner] un mal de chien из кожи вон лезть; надрываться

bête comme un jeune chien взбалмошный

bon chien chasse de race 1) не учи учёного 2) хорошая порода не может не проявиться

ce n'est pas fait pour les chiens *(шутл.)* это сделано для вашего пользования; этим не стоит пренебрегать

chien de garde цепной пёс (о человеке)

chien de la maison нахлебник, приживала

chienne de vie собачья жизнь

chien du jardinier собака на сене

chien galeux злой как собака *(о человеке)*

chien hargneux a toujours l'oreille déchirée задиристые люди часто попадают в переделки

chien vivant vaut mieux que lion mort лучше быть живой собакой, чем дохлым львом

comme un chien dans un jeu de quilles невпопад, некстати

coup de chien непредвиденное осложнение, подвох

deux chiens à un os ne s'accordent два медведя в одной берлоге не уживутся

entre chien et loup в сумерки

entrez, nos chiens sont liés *(шутл.)* входите, не бойтесь

être chien avec qn быть жадным, отвратительно себя вести по отношению к кому-л.

être coiffé à la chien быть причёсанным кое-как

faire le chien couchant низко льстить; пресмыкаться

faire les chiens écrasés вести в газете отдел происшествий

fréquenter le chien et le chat *(шутл.-ирон.)* ладить со всеми

garder à qn un chien de sa chienne затаить обиду, злобу на кого-л.

il a été mordu d'un chien, il veut l'être d'une chienne один раз ему уже досталось, но он опять на рожон лезет

il viendra un temps où le chien [le renard] aura besoin de sa queue (шутл.) всё ещё может пригодиться на чёрный день

le chien ne rêve que d'os *(шутл.)* врождённые недостатки неисправимы

le chien qui aboie ne mord pas не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой

le premier chien coiffé [venu] (ирон.) первый встречный-поперечный

les chiens aboient, la caravane passe собака лает, ветер носит

leurs chiens ne chassent pas ensemble *(ирон.)* они недолюбливают друг друга

merci [bonjour], mon chien так кому же «спасибо» [«здравствуйте»]? (на поминание ребёнку, что следует называть по имени того, кого благодаришь или с кем здороваешься)

ne pas attacher ses chiens avec des saucisses 1) быть прижимистым 2) быть в стеснённых обстоятельствах

ne pas donner [jeter] sa part aux chiens *(ирон.)* не упускать своего

nom d'un chien! *(ругат.)* чёрт возьми!

n'être bon qu'à jeter aux chiens *(презр.)* годиться только на выброс

plié en chien de fusil свернувшись калачиком

recevoir qn comme un chien dans un jeu de quilles встретить кого-л. в штыки

ressembler à un chien coiffé быть похожим на чучело гороховое

rompre les chiens прервать некстати затеянный разговор; сменить скользкую тему

se regarder en chiens de faïence злобно уставиться друг на друга

tout chien est lion dans sa maison; le coq est roi sur son fumier всяк кулик на своём болоте велик

tout est Napoléon pour son chien для собаки нет никого важнее хозяина

une chienne n'y aurait pas reconnu ses petits здесь сам чёрт ногу сломит

vivre / mourir comme un chien жить / умереть как собака

aboiements de la critique шквал злобной критики

être d'humeur de boub-dogue быть в отвратительном настроении; как с цепи сорваться

roquet (m) шавка; холуй

limier (m) ищейка (собака)

fin limier опытный сыщик

cobaye (m) морская свинка
servir de cobaye служить подопытным кроликом

cochon (m); porc (m) свинья
cochon 1) грязнуля, поросёнок, свинья 2) похабник
cochon qui s'en dédit ей-богу; лопни мои глаза; разрази меня гром (детская клятва)
comme un cochon отвратительно
donner des confitures [des perles] à un cochon; jeter les perles aux pourceaux метать бисер перед свиньями
il deviendra qn si les petits cochons ne le mangent pas *(шутл.)* из него ещё может выйти толк
il faut mourir, petit cochon, il n'y a plus d'orge *(шутл.)* куда ни кинь, всюду клин
ils sont copains cochon-cochon [comme cochons] *(шутл.-ирон.)* они закадычные друзья; их водой не разольёшь
jouer un tour de cochon à qn подложить свинью кому-л.
mener une vie de cochon развратничать
mon cochon *(шутл.)* приятель, друг ситный (обращение)
on n'a pas gardé les cochons ensemble я с тобой свиней не пас
on ne sait pas si c'est du lard ou du cochon это ни то ни сё; ни богу свечка, ни чёрту кочерга
quelle tête de cochon! упрямая башка!; оловянный лоб!; хоть кол на голове теши!

régaler son cochon (шутл.) устроить обжираловку
travail de cochon плохо сделанная работа; халтура
gros porc (ругат.) грязная свинья; развратник
quel porc! ну что за свинья!
cochonner 1) неряшливо выполнять работу 2) испортить, запороть 3) испачкать, изгваздать
cochonnerie (f) 1) грязь, мерзость 2) барахло, пакость 3) непристойность, похабщина
porcherie (f) свинарник
pourceau (m) 1) поросёнок, свинья, грязнуля 2) жуир, сластолюбец

écureuil (m) белка
vif [agile] comme un écureuil живой как ртуть

éléphant (m) слон
avoir la mémoire d'éléphant 1) обладать удивительной памятью 2) быть злопамятным, ничего не забывать
cimetière d'éléphants отдалённое и труднодоступное место
éléphant dans un magasin de porcelaine слон в посудной лавке
voir voler les éléphants roses напиться до зелёного змея, до чёртиков

girafe (f) жираф
peigner la girafe заниматься бесполезной работой

lapin (m); lièvre (m) заяц; кролик

avoir une mémoire de lièvre [de lapin] иметь короткую, девичью память

ça sent le lapin здесь плохо пахнет; здесь пахнет конюшней

cage à lapins клетушка

c'est le lapin qui a commencé букв.: это всё кролик начал (реплика в адрес того, кто хочет свалить свою вину на самого слабого и безобидного)

chaud [fameux, sacré] lapin [matou (m)] бабник, кот

coup de [du] lapin 1) смертельный удар сзади по шее 2) подлый удар в спину

courir [chasser] deux lièvres à la fois гнаться за двумя зайцами

courir le même lièvre гнаться за тем же зайцем; преследовать ту же цель

dormir en lièvre спать чутким, тревожным сном

être vidé comme un lapin перенести сложную полостную операцию

il sent le lapin от него пахнет потом; от него несёт козлом

jamais trente-six petits из мелочей не сделать

lapins ne feront un cheval blanc чего-л. значительного; количество не может перерасти в качество

la crainte du chasseur tient le lièvre éveillé на то и щука в реке, чтобы карась не дремал

lever le lièvre 1) затронуть щекотливый вопрос 2) первым

догадаться, в чём дело

mon petit lapin [mon petit loup, poulet] лапочка, зайчик, солнышко, птенчик (обращение)

poser un lapin à qn подвести кого-л., не придя на встречу

révolution en peau de lapin (ирон.) псевдореволюция, революция на словах

savoir où gît le lièvre [où est le cadavre] знать, где собака зарыта

trouver le lièvre au gîte застать кого-л. врасплох своим приходом

voyager en lapin 1) ехать зайцем 2) сидеть против движения

lion (m) лев

bouffer [manger] du lion проявлять бешеную энергию; белены объесться

faire manger du lion à qn вселить в кого-л. бешеную энергию; сильно раззадорить кого-л.

se faire la part de lion отхватить себе львиную долю

loup (m) волк

aller [s'avancer] à pas de loup красться, подкрадываться

avoir une faim de loup; avoir les crocs умирать с голоду; быть голодным как волк

d'un côté le loup nous menace, de l'autre le chien как ни крути, всё плохо; куда ни кинь, всюду клин

elle a vu le loup (ирон.) она уже познала любовь; она уже

не девушка

il est connu comme le loup blanc (уничиж.) его знают как облупленного

il fait noir comme dans la gueule du loup [dans un four] ни зги не видно; темно, хоть глаз выколи

il faut hurler avec les loups с волками жить – по-волчьи выть

jeune loup (ирон.) амбициозный молодой человек

la faim chasse le loup du bois волка ноги кормят

le loup [le renard] mourra dans sa peau; la caque sent toujours le hareng; qui a joué jouera горбатого могила исправит

les loups ne se mangent pas entre eux ворон ворону глаз не выклюет

mon petit loup лапочка (обращение)

on crie [fait] toujours le loup plus grand [gros] qu'il n'est у страха глаза велики

quand le loup est pris tous les chiens lui lardent les fesses; quand le chêne est tombé, tout le monde se fait bûcheron когда влиятельный человек потерял власть, и осёл норовит его лягнуть

quand on parle du loup on en voit la queue (ирон.) а вот и он, принесла нелёгкая

qui se fait brebis [agneau], le loup le mange сделайся только овцой, а уж волки тут как тут

se fourrer [se mettre] dans la gueule du loup лезть на рожон

marmotte (f) сурок

dormir comme une marmotte спать как сурок; спать без задних ног

mérinos (m) меринос (порода овец)
laisser pisser le mérinos [le mouton, la bête] (шутл.) спокойно переждать, пока всё утрясётся, уладится

mouton (m) баран
chercher un mouton à cinq pattes искать что-л. очень редкое, диковинное
crédule comme un mouton (ирон.) слишком доверчивый
frisé comme un mouton курчавый как барашек
mouton 1) простофиля, тихоня 2) осведомитель 3) подсадная утка (в тюрьме)
mouton enragé внезапно рассердившийся тихоня
moutons de Panurge стадо баранов; бессмысленные подражатели
revenir à ses moutons вернуться к теме, предмету разговора
se laisser égorger comme un mouton позволить расправиться с собой без малейшего сопротивления
suivre qn comme un mouton послушно, слепо следовать за кем-л.
Il foule moutonnière стадо баранов (о толпе)

mule (f) мул
à vieille mule, frein doré (ирон.) нарядами не скроешь ста-

рость

ferrer la mule 1) получать долю за посредничество при сделке 2) брать взятки за какие-л. услуги 3) (груб.) работать «налево»

ours (m) медведь

ours mal leché медведь неотёсанный; мужлан

pavé de l'ours медвежья услуга

prenez mon ours (шутл. – ирон.) на тебе, боже, что нам негоже

tourner comme un ours en cage метаться, как зверь в клетке

vendre la peau d'ours делить шкуру неубитого медведя

vivre comme un ours жить замкнуто; чураться людей

putois (m) хорёк

crier comme un putois вопить что есть мочи; кричать как резаный

rat (m) крыса

avaler un rat (ирон.) иметь кислый, недовольный вид

ce qu'il est rat! ну и жмот же он!

être fait comme un rat попасться, влипнуть как кур в ощип

mon petit rat моя мышка (ласковое обращение)

nid à rats лачуга, дыра

pauvre comme un rat d'église беден как церковная крыса

rat de bibliothèque библиотечная крыса, «книжный червь»

rat de cave восковая свеча

rat [petit rat] de l'opéra фигурантка балета
rat d'église ханжа
rat d'hôtel гостиничный вор

renard (m) лиса
fin [vieux] renard хитрец, пройдоха
le renard cache sa queue хитрые люди всегда действуют исподтишка, заметая следы
rusé comme un renard хитрый как лиса
se confesser au renard довериться вероломному человеку

singe (m) обезьяна
adroit [malin] comme un singe хитрый как чёрт
avoir mangé du singe en nourrice (ирон.) родиться уродом
faire le singe кривляться
on n'apprend pas à un vieux singe à faire des grimaces; ce n'est pas au vieux singe qu'on apprend à faire des grimaces не учи учёного
payer en monnaie de singe отделываться шуточками; тянуть резину
singe 1) обезьяна, уродина 2) (ирон.) шеф, начальник, хозяин
singe botté кривляка
tenir les propos à faire rougir un singe говорить крайние непристойности
singer (v) подражать, обезьянничать

singerie (f) гримасничанье, обезьяньи ужимки

guenon (f) обезьяна-самка

vieille guenon старая уродина, образина

souris (f) мышь

éveillé [vif] comme une potée de souris резвый, непоседа, егоза (о ребёнке)

la montagne a accouché d'une souris гора родила мышь

on entendrait trotter une souris так тихо, что слышно, как муха пролетит

petite souris мышка (о тихом человеке, о ребёнке)

souris (шутл.) молодая девушка, девчушка

souris d'hôtel гостиничная воровка

Il souricière (f) мышеловка, западня

tapir (m) тапир

tapir (уничиж.) тупой ученик, вынужденный брать частные уроки

taupe (f) крот

taupe «крот» (о шпионе)

vieille taupe старая карга, «жаба»

taureau (m) бык

il faut céder le pas aux sots et aux taureaux упрямому и дураку лучше уступить

prendre le taureau par les cornes взять быка за рога

vache (f) корова

amour vache плотская любовь

c'est la vache dans [au] le couloir (шутл. – ирон.) просто невозможно промахнуться (об очень крупной цели)

c'est vache de faire qch это подло [это свинство] поступать как-л.

chacun son métier et les vaches seront bien gardées пусть каждый занимается своим делом, и всё будет в порядке

couleur queue de vache рыжий цвет

coup de pied en vache удар исподтишка; низкий, подлый поступок

épouser la vache et le veau (шутл. – ирон.) жениться на беременной

être comme une vache qui regarde passer les trains смотреть как баран на новые ворота

être vache avec qn третировать кого-л.

faire la vache подличать

il pleut comme vache qui pisse льёт как из ведра (о дожде)

la vache noire donne du lait blanc с лица воду не пить

les années des vaches grasses et des vaches maigres годы благоденствия и годы нужды

manger de la vache enragée; tirer le diable par la queue терпеть лишения, нужду; горе мыкать

montagne à vache (шутл.) невысокая гора

mort aux vaches! (ругат.) долой полицию!; смерть фарао-

нам!

oh, la vache! надо же!; вот не везёт!; вот свинство!; чёрт возьми! (реплика досады, возмущения)

parler français comme une vache espagnole (ирон.) коряво говорить по-французски

peau de vache (груб.) сволочь, мразь

pleurer comme une vache [un veau] реветь белугой

vache à lait дойная корова

vache (adj) злой, несправедливый

vachement 1) здорово, потрясающе 2) по-свински

vacherie (f) пакость, гадость

veau (m) телёнок

adorer le veau d'or поклоняться золотому тельцу

cette queue n'est pas de ce veau-là (шутл.) это козырь не той масти; тут одно к другому не подходит

s'étendre comme un veau (уничиж.) развалиться, разлечься

tuer le veau (gras) шумно отпраздновать чьё-л. возвращение

veau 1) лежебока, лентяй 2) колымага, драндулет

zèbre (m) зебра

courir [filer] comme un zèbre нестись во все лопатки

bercail (m) овчарня

revenir au bercail (шутл. – ирон.) вернуться в лоно семьи,

церкви; остепениться

carapace (f) панцирь, скорлупа
carapace d'indifférence броня безразличия
il ne sort jamais de sa carapace он никогда не раскрывается на людях; он человек в футляре
croc (m) клык
montrer les crocs огрызнуться; показать клыки

écurie (f) конюшня
ça sent l'écurie здесь пахнет конюшней
être élevé dans l'écurie (уничиж.) совершенно не уметь вести себя в обществе
l'écurie use plus que la course от безделья устаёшь больше, чем от дела
sentir l'écurie «почуять конюшню»; почувствовать прилив сил на завершающем этапе работы
vous vous croyez dans l'écurie! вы ведёте себя как в хлеву!

griffe (f) коготь
sortir ses griffes выпускать когти
tenir qn entre ses griffes цепко держать кого-л. в лапах

gueule (f) морда, пасть
avoir de la gueule (шутл.) обладать привлекательной внешностью

casser la gueule à qn съездить кому-л. по морде
coup de gueule op; грубый втык
fort en gueule; grande gueule горлопан
gueule d'amour (ирон.) соблазнитель
gueule de bois головная боль с похмелья
gueules noires шахтёры
soigner sa gueule de bois (sa G.D.B.) отсыпаться с похмелья
(ferme) ta gueule! (груб.) заткнись!
travailler à la gueule du client (шутл.) подстраиваться под желания заказчика
gueuler горланить, орать
gueuleton (m) дружеская пирушка

patte (f) лапа
à quatre pattes на четвереньках
avoir un fil à la patte 1) быть связанным по рукам и ногам 2) быть несвободным (иметь любовную связь)
casse-pattes (прост.) 1) надоедливый, занудный тип 2) крепкая водка
coup de patte колкое замечание, шпилька
faire patte de velours прятать когти
il fait patte de velours он мягко стелет
graisser la patte à qn «подмазать» кого-л.
montrer patte blanche (ирон.) привести доказательство своей принадлежности к какому-л. избранному кругу
on reconnaît là la patte de l'artiste (шутл.) в этом чувствуется

рука художника

se fourrer dans les pattes de qn попасть в чьи-л. лапы

tirer dans les pattes ставить палки в колёса

tirer la patte волочить ноги

queue (m) хвост

ajouter des queues aux zéro делать приписки к счёту

couper sa queue отделаться от компрометирующих лиц; «отсечь хвосты»

dans la queue git le venin; le venin est à la queue не бойся начала, а бойся конца; начиная дело, думай о конце

faire des queues (ирон.) «гулять» (о женатом мужчине)

faire la queue стоять в очереди

faire tête-à-queue развернуть задом наперёд (о машине)

la queue basse поджав хвост; с побитым видом

Рыбы (Poissons)

anguille (f) угорь

écorcher l'anguille par la queue делать что-л. шиворот-навыворот

il y a quelque anguille sous roche за этим что-то кроется; здесь что-то нечисто

carpe (f) карп

bailler comme une carpe [un four, une huître] зевать во весь рот

c'est un mariage de la carpe et du lapin это противоестественный союз; поженились рак да щука

faire les yeux de carpe pâmée [de merlan frit] (ирон.) томно закатывать глаза

ignorant comme une carpe [un pot] полный невежда

indifférent comme une carpe холодный как лёд; совершенно равнодушный

muet comme une carpe немой как рыба

se retourner comme une carpe sur le [au] gril вертеться как уж на сковородке

s'embêter [s'ennuyer] comme une carpe [un rat mort] подыхать от скуки

hareng (m) сельдь

être sec comme un harreng saur быть худым как щепка

être serrés comme des harengs [des sardines] быть зажатыми как сельди в бочке

poisson (m) рыба

c'est trop vieux poisson pour mordre à l'appât он стреляный воробей; его на мякине не проведёшь

engueuler [traiter] qn comme du poisson pourri обругать кого-л. последними словами

être heureux comme un poisson dans l'eau чувствовать себя как рыба в воде

faire à qn un poisson d'avril разыграть кого-л. первого апреля

faire une queue de poisson подрезать, подсечь (об автомобиле)

finir en queue de poisson кончиться ничем, пшиком

il boirait la mer et les poissons он умирает от жажды

les gros poissons mangent les petits кто сильней, тот и правей

l'hôte et le poisson en trois jours sont poison на третий день рыба начинает вонять, а гость становится невыносимым

noyer le poisson заговаривать зубы; напускать туману

poisson commence toujours à sentir par la tête рыба тухнет с головы

la sauce fait passer le poisson с приятной приправой проглотишь что угодно

se faire poissonnier la veille de Pâques спустя лето, да по малину

si la mer bouillait, tous les poissons seraient cuits (шутл.) не каркай

Птицы (Oiseaux)

aigle ***(m)*** орёл
il n'est pas un aigle он не орёл; он пороху не выдумает

alouette ***(f)*** жаворонок
alouette 1) ранняя пташка (о рано встающем челове*ке)* 2) приманка
attendre que les alouettes tombent toutes rôties рассчитывать на всё готовенькое
les alouettes ne tombent pas dans la bouche toutes rôties; pour manger la noix, il faut casser la coque без труда не вытянешь и рыбку из пруда
si le ciel tombait, il y aurait bien des alouettes prises если бы да кабы, во рту бы росли бобы

autruche ***(f)*** страус
avoir un estomac d'autruche иметь лужёный желудок
faire l'autruche прятать голову в песок
politique de l'autruche страусовая политика

bécasse ***(f)*** вальдшнеп
aile de perdrix, cuisse de bécasse надо уметь от всего брать лучшее

caille ***(f)*** перепёлка

chaud comme une caille *(шутл.)* пылкий, страстно влюблённый

ma petite caille *ласточка моя* (ласковое обращение к ребёнку, женщине)

canard ***(m)*** утка

aller comme un pardessus à un canard [comme un tablier à une vache] идти как корове седло

canard 1) газетёнка 2) газетная «утка»; ложный слух 3) фальшивая нота 4) кусочек сахара, смоченный в кофе, в алкоголе

canard boiteux выборное лицо, срок полномочий которого истекает

canard givré *«морж»* (о купальщике в ледяной воде)

froid de canard собачий холод

marcher comme un canard ходить вперевалку

mon petit canard мой цыплёночек *(ласка*тельное обращение к ребёнку)

ne pas casser trois pattes à un canard *(шутл.)* быть тихим, безобидным; и мухи не обидеть

queue de canard [de cheval] *конский хвост* (о причёске)

trempé [mouillé] comme un canard промокший до нитки

chouette ***(f)*** сова

vieille chouette старая хрычёвка

cigogne ***(f)*** аист

mère cigogne 1) *(шутл.)* многодетная мать 2) *(шутл.)* хлопотливая мамаша, наседка

coq ***(m)*** петух

amoureux comme un coq (шутл. – ирон.) *любве*обильный

au chant du coq на рассвете, «с петухами»

coq-à-l'âne бессвязная болтовня

coq d'Inde *индюк (о* напыщенном и ограниченном человеке)

(premier) coq du village первый парень на деревне

être cocorico *(ирон.)* считать свою нацию лучше всех *других (о* французах)

être hardi comme un coq sur son fumier *(ирон.)* чувствовать себя как петух в своём курятнике

les bons coqs sont toujours maigres драчливый петух жирён не бывает

jambes [mollets] du coq ноги как спички

poids coq легчайший вес *(в спорте)*

renier au (premier) chant de coq отречься при первом же испытании

rouge comme un coq [une écrevisse, une tomate] красный как рак; пунцовый как кумач

vivre comme un coq en pâte как сыр в масле кататься

corbeau ***(m)*** ворон

corbeau 1) анонимщик 2) *(шутл.)* священник в сутане

corbeau [oiseau] de mauvais augure предвестник бедствия, несчастья

les corbeaux entre eux ne se crèveront les yeux ворон ворону глаз не выклюет

les corbeaux le jouent aux cartes; il sent le sapin он долго не протянет; он одной ногой уже в могиле

corneille ***(f)*** ворона

bâiller aux corneilles считать ворон, ротозейничать

cygne ***(m)*** лебедь

chant du cygne лебединая песня

dinde ***(f)*** индюшка

dinde [bécasse] дурёха, гусыня, тетеря

faucon ***(m)*** ястреб

faucon *«ястреб» (о* политическом деятеле)

hibou ***(m)*** филин

faire le hibou дичиться, чуждаться людей

triste [morose] comme un hibou *нудный* (о человеке)

vieux hibou [loup-garou] бирюк, бука

hirondelle ***(f)*** ласточка

hirondelle сельский полицейский, ездящий на велосипеде

une hirondelle ne fait pas le printemps одна ласточка весны не делает

merle ***(m)*** дрозд

à merle soûl cerises sont amères мышь сыта, так и мука горька; сытому и мёд не сладок

faute de grives on mange des merles на безрыбье и рак рыба

merle blanc *белая ворона* (о человеке)

rare comme le merle blanc редкостный

moineau ***(m)*** воробей

tirer sa poudre aux moineaux палить из пушек по воробьям; растрачивать силы и средства на пустяки

un drôle de moineau [d'oiseau, de zèbre] *(ирон.)* странный тип, подозрительная личность

oie ***(f)*** гусь

bête comme une oie [une cruche, ses pieds] глупый как пробка

contes de ma mère l'oie небылицы, бабушкины сказки

oie blanche наивная дурочка, тетеря

pas de l'oie строевой шаг

pattes d'oie морщинки у глаз

poule de voisin paraît oie у соседа всё кажется лучшим

oiseau ***(m)*** птица

à chaque oiseau son nid est beau всяк кулик своё болото хвалит

à petit oiseau petit nid по одёжке протягивай ножки

à vue d'oiseau с высоты птичьего полёта

ce n'est pas la pension aux oiseaux *(шутл. – ирон.)* здесь не всё тихо-мирно; не всегда тишь да гладь *(о коллек*тиве)

cervelle d'oiseau куриные мозги

dénicher l'oiseau bleu [doré, rare] отыскать, добыть что-л. редкостное

donner à qn les noms de tous les oiseaux осыпать кого-л. градом ругательств

être comme l'oiseau sur la branche быть в шатком положении; нетвёрдо держаться на своём месте

la belle plume fait le bel oiseau; c'est la plume qui fait l'oiseau пень наряди, и пень будет хорош

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.